The New Canadian

An Independent Organ for Canadians of Japanese Origin

VOL. 47 – NO. 95 FRIDAY, DECEMBER 16, 1983 TORONTO, ONT.

Rednecks are still everywhere

By GEORGE YOSHINAGA

LOS ANGELES. — In recent times we have read of more incidents where an "Asian type" has been physically assaulted because he has been mistaken for a Japanese.

The oddity is that no Japanese seems to have been a target of these assaults for simply being Japanese.

It's difficult to figure out why this situation exists.

Seems to me that every once in a while a Japanese will be attacked when the attacker is seeking to vent his dislike for Japanese instead of mistaking a Vietnamese or Chinese person for a Japanese.

The crackers are out there.

Last week I stopped at a gas station in Gardena owned by a Korean. I was on one side of a self-service pump when the guy on the other side got into an argument with the attendant, a young high school lad who probably was working the job as a part timer.

Finally, the Causasian fellow bellowed, "Seventy-five percent of you slant eyes are crooks, anyway!"

I took exception to his remark by poking my head between the pumps to ask him if I heard him correctly."

"Butt out,"he yelled back, "it's none of your business."

"Well," I replied, "I happened to be a slant eye and resent being called a crook."

To show you what a class fellow this chap was, he said, "Oh, I thought you were a wetback."

At least he was consistent in his insults.

Of course it wasn't the first time I was mistaken for being a Latin-type.

In Vegas the other night

(Continued on page 2)

NOTICE

The last regular issue of The New Canadian for 1983 will be published on Tuesday, December 20th, 1983. The Annual Holiday Issue will be printed on Friday, December 30th.

The first regular issue for 1984 will be dated January 6, 1984.

DELTA, B.C. — B.C. Premier Bill Bennett gives a pat on the back to Eiji Toyoda, chairman of Toyota Motor Corp., after they turned the first sod for Toyota's manufacturing plant in Delta.

Toyota breaks ground with B.C. wheel plant

DELTA, B.C. – Toyota Motor Corp. of Japan made its first major investment in Canada recently with a ceremony to mark the construction of a $20-million aluminum wheel manufacturing plant.

Toyota Corp. Chairman Eiji Toyoda, B.C. Premier William Bennett and Federal Industry Minister Ed Lumley participated in the symbolic groundbreaking ceremony at an industrial park in Delta.

"This is the first project of its kind for the Japanese automobile industry, and we want to make certain it succeeds as a model case in Canadian and Japanese industrial cooperation," Toyoda said.

The plant of Canadian Autoparts Toyota Inc., which will employ 100 people, is expected to be completed by June 1984, with annual production of 240,000 wheels to begin by the summer of 1985.

Toyota Autoparts president, Yukiyasu Togo, said 75 per cent of the wheels will be exported to the U.S. and Japan.

Toyoda said the plant could be expanded as a second stage after it is established, and that it might be used to manufacture other auto parts.

Ottawa and B.C. announced last year they had agreed to provide Toyota with a $5.5-million low-interest loan to help build the plant.

"Yatta!" yells pachinko winner and drops dead

TOKYO — A 19-year-old Japanese man died of heart failure recently after hitting the "lucky seven" lineup at the "Very Happy" pachinko parlor, police at Ryugasaki, northeast of Tokyo said recently.

Tsutomu Nakayama, an employee at a bar, was playing the Japanese - style pinball game when he hit the "lucky seven" combination and was rewarded with about 3000 small pachinko balls, Kim Jong-Sung, owner of the parlor said in an interview.

Nakayama shouted "yatta!" (I did it), then collapsed. He was pronounced dead on arrival at a local hospital.

Boycott Canadian beer to fight racism . . .

"Lily-white" Canadian beer commercials are "stupid racism" says great jazz pianist

TORONTO — "Up at the summer cottage on weekends, after a hard game of tossing the Frisbee, Hiroshi and the boys open up a few bottles of cool beer." Ever see that on Canadian T.V. beer ads? No, of course not. And chances are you won't be until Canadian suds makers get off their comfortable pots and take notice of complaints by visible minority groups, says Canadian jazz great, Oscar Peterson.

Peterson

Calling it "stupid racism", Peterson recently singled out the lifestyle commercials of Canadian brewers as "setting the worst example of human relationships of anyone." Then he urged consumers to boycott their products. Peterson, speaking at a conference on minorities and media, blasted beer ads which show groups of grinning white people joking, fishing and sharing a few drinks at the cottage.

"I don't believe that I'm the only black in this country that owns a cottage. I don't believe that I'm the only black that's gone fishing with his or her neighbor," he said.

Peterson, who lives in Mississauga, said his concern with Canadian advertising has been growing for some time. American companies are more sensitive to portraying minorities, especially in cities like Detroit and Los Angeles which have experienced violence, he said.

Peterson said "lily-white" ads convince ethnic children consumer "goodies" are not for them, and lead to crime as they grow up and become determined to get their share.

"I have seldom if ever seen a Canadian Indian in an ad for any reason but pictorial value, and seldom without a horse. I've seldom seen an Eskimo without an igloo, seldom seen a black not singing or baring his teeth," Peterson told the conference at the Ontario Institute for Studies in Education.

Children affected

"I believe many kids believe Santa Claus will not bring them any toys, because they seldom see any children of their racial origin receive any of those toys in those comercials."

The great jazz pianist, now 58, says he drinks only imported beer.

Actor who portrayed Japanese villains dies

BURBANK, Calif. – "We have ways to make you talk!" was a cliche often used in roles played by Chinese American actor in portraying villainous Japanese in dozens of W.W. II propaganda-hate films. He died recently at the age of 80. Richard Loo was brought to the emergency room at St. Joseph's Hospital in Burbank recently and was pronounced dead of a heart attack.

Loo turned to acting after a stint in business. His first major role was in "Dirigible" in 1931. More noted films in which he appeared included: "The Good Earth" in 1937; "The Keys of the Kingdom" in 1944; "Love Is A Many Splendored Thing" 1954, and "The Sand Pebbles" 1966.

NIPPON VIDEO CENTRE
1993 Danforth Ave., Toronto Telephone 698-0633
Video Tapes Rental from $4.00 per week
FALL SCHEDULE →
Sunday: 12 noon to 6 p.m. Monday and Tuesday: 10 a.m. to 8 p.m. Wed.: closed. Thursday and Friday: 10 a.m. to 8 p.m. Sat: 10 a.m. to 6 p.m.

7 • 5 • 3 GARDEN ENTERPRISES LTD.
M. & H. Nishi 225-7836

- Planning, design and construction by Japanese and Canadian landscape architects (B.L.A., O.L.A.) and horticulturists
- Stone lanterns
- Complete landscape maintenance

Member: Landscape Ontario

FREE PERM & SET
UNTIL JAN. 15, 1984, CUSTOMERS HAVING PERM & HAIR COLOR WILL BE GIVEN A FREE COUPON FROM MONDAY TO FRIDAY (NOT ON SATURDAY).
THE RAZOR'S EDGE
HAIR · STYLING
FOR · MEN · & · WOMEN
1264 Bay Street, Toronto,

Dana Kuroda Miss Tokyo 1983
925-3489

Racism ...

(Continued from page 1)

when I was playing blackjack, a fellow playing the last seat was an Oriental whom I figured to be Chinese.

He was playing badly in that he didn't seem to know when to hit and when to pass.

This upset the other players at the table, all of whom were Caucasian.

On one particular play, when the dealer was showing a four, the chap was holding sixteen.

One of the guys had a $500 bet and he stopped with a fifteen. When the Oriental person drew, the guy paled. Especially when he collected a king and broke.

The dealer turned over a 14, pulled a card and got a six. Everyone lost.

The Caucasian fellow mumbled to no one in particular, "I thought you Japs were all very smart."

I smiled.

Maybe he thought he wasn't directing his statement to me. Maybe he thought I was a wet-back, too.

The New Canadian
Established 1938
Second Class Mail No. 0366
A member of Ethnic Press Association of Ontario and Canada Federation
Publisher & Japanese Editor
Kenzo Mori
English Editor
Kei Tsumura
Published on Tuesdays and Fridays
479 Queen Street West
Toronto, Ont. M5V 2A9
PHONE 366-5005
Subscription in advance: $25.00 per year, $15.00 for six months

OSCAR'S SKIING
1201 Bloor St. W.
Toronto, Ont. 532-4267

TORONTO JAPANESE RESTAURANTS
"MICHI"
459 Church Street
Phone 924-1303
"MASA"
195 Richmond St. West
Phone 977-9519

Paul K. Asada, D.C.,
Chiropractor
728-A St. Clair Ave., W.,
TORONTO
opens at 10 a.m.
651-6060 Res. 621-1989

SHARON'S FLORIST
942 PAPE AVE.
TORONTO, ONT.
TEL: 425-2122
City wide delivery
Peter Sasaki

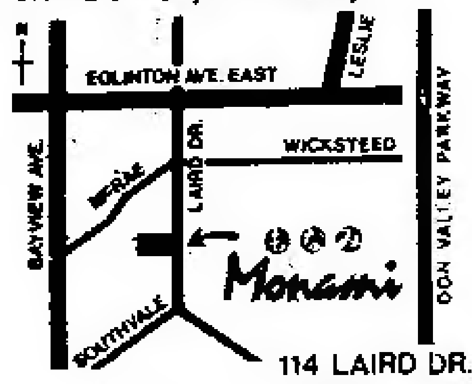
HIRO ALUMINUM
& HOME IMPROVEMENT
Tel. 767-6372
Siding; Doors; Thermal Windows
And also Patio Doors.
ALCAN AUTHORIZED DEALER

INSURANCE
Gertrude Urabe
463 Eglinton Ave. W.
Toronto, Ont. M5N 1A7
phone 489-8611
Home 449-9293

Nikko sukiyaki
japanese restaurant/tavern
Reservations: 977-2164
OPEN EVERYDAY
460 Dundas St. West,
Toronto, Ont.

Agincourt Roofing Limited
40 Melford Drive, Unit 1
Scarborough, Ontario
M1B 2G2 298-3333
KEN MURATA
Home 291-0952

OPEN
Mon.–Fri. 12:00–2:30 5:00–10:00
Sat. 5:00–10:00
Closed Sundays & Holidays



Sushi
Monami
もなみ
114 LAIRD DR. LEASIDE, ONTARIO
PHONE: 421-6016

SHIATSU THERAPY
KENSEN
822 Broadview Ave.,
Toronto, Ontario M4K 2P7.
Telephone: (416) 466-8780
Monday to Saturday: 10 a.m. – 8 p.m.

YORKLAND
ALL CASH FOR YOUR HOME
IF WE DON'T SELL IT — WE BUY IT!
ASK ABOUT OUR GUARANTEE
FOR FREE APPRAISAL
Dennis Masuda
PLEASE CALL 757-9347
1885 LAWRENCE AVE. EAST
TORONTO, ONTARIO

AKIM CONSTRUCTION
Additions — Home Repairs
Thermal Windows
CARPENTRY • DRY—WALL
PLASTERING CEILING
CONCRETE WORK PLUMBING
PAINTING WALL PAPERING
TILES, ETC.
921-8163
Reg. Kimura

Paramount GIFT SHOP
809 Danforth Ave.
Toronto
Phone Store: 463-3426
Home: 469-0293
Japanese Food
Deliver Evenings
and Saturdays

"KAMON"- A FAMILY SYMBOL
PENDANTS, TIE TACKS
(individually engraved in gold and silver)
Available from "Mika-Mon" Family Crest,
2 Arrowstook Rd Willowdale Ont. M2K 1J9.
Tel. (Toronto) 225-9576 (Hamilton) 383-7553

Low Low Prices on New Color TVs
Stereos, Microwave Ovens, Video Cassette Recorders, and TV Converters
Admiral, Lloyds, Panasonic, Quasar, Toshiba, Zenith
SHIG'S TV Sales & Service
MEMBER MTTSA
Fast TV Service
741-4236
2825 Islington Avenue
(at Albion)
Shig Aoki, Prop.

● 年末年始の日本間予約１０名様まで
プライベートな商談・宴会に最適
SASAYA
JAPANESE RESTAURANT
笹屋
* We are open 7 days a week
* 20% off on all TAKE-OUT ORDERS with 1 day notice
Lunch: 12:00 p.m. to 2:30 p.m. Dinner: 5:30 p.m. to 10:30 p.m.
(except Sunday & holidays – 5:00 p.m. to 10:00 p.m.
257 Eglinton Ave. West — Toronto, Ontario
Telephone 487-3508

LAWN MOWERS HONDA GENERATORS
TILLERS WATER PUMPS
ENGINES SNOWBLOWERS
SMALL ENGINE PRO SHOP
SALES AND SERVICE
NOBU NUNOMI
89 Judge Road (Kipling & Bloor)
Toronto, Ontario M8Z 5B3 Tel: 231-1986

PERSONAL NOTES

OBITUARIES

OKANO

BURNABY, B.C. — Mrs. Tsurue Okano of Burnaby, B.C. passed away on October 29, 1983, aged 72 years. Survived by her loving family, son and daughter-in-law Danny and Nancy Okano, 3 daughters Ruby Okano, Rosie (Alfie) Kamitakahara, Nan (Bruce) Tasaka, 8 grandchildren, 2 brothers Ken and Hiro Mukai, 3 sisters Mrs. Yoshiko Otani, Mrs. Masuko Takeno and Mrs. Mariko Yodogawa.

Funeral service was conducted by Rev. M. Norisue in the Vancouver Japanese United Church. Vancouver Crematorium.

TAKASHIMA

VANCOUVER – Mr. James Harumi Takashima of Vancouver passed away on October 28, 1983, aged 63 years. Survived by his loving family, wife Atsuko, daughter Jacqueline, brothers Thomas of Toronto and Joe of Vancouver, sisters Mrs. Mary Takayesu of White Rock and Shizue Takashima of Vancouver, eight nieces and nephews.

Funeral service in the chapel of Roselawn Funeral Directors. Vancouver Crematorium.

HATANAKA

VANCOUVER – Robert Todd Hatanaka, aged 21 years, passed away on November 1, 1983. He is survived by his parents, Masao and Nobue; 2 sisters, Janet and her husband Terry Morgan, Wendy and her husband Leonard Swerhun; nephew, Derek Todd Morgan; grandfather, Ikutaro Umemura; numerous uncles, aunts and cousins.

Funeral service at St. Luke's United Church with the Rev. W. Harms officiating. Interment at Ocean View Burial Park.

SINCE 1908
Earle Elliott
FUNERAL HOME
"Cook-Thompson Chapel"
715 DOVERCOURT RD., TORONTO
532-3301 R. BRUCE MacKAY
MANAGING DIRECTOR

IN MEMORIAM

YAE SUGAMORI
Services At
Toronto Buddhist Church
November 8, 1983.

TORANO KOBAYASHI
Services At
Toronto Japanese United Church
November 11, 1983

SUMI YANAI
Services at
Funeral Home Chapel
November 22, 1983

YAMANOUCHI

VANCOUVER — Mrs. Tei Yamanouchi passed away on November 9, 1983 at aged 82, Survived by her loving family 1 son, Masami; 2 daughters, Kumi Fujimoto and Sumi Oga; 9 grandchildren; also 3 sisters in Japan.

Funeral service at Glenhaven Memorial Chapel with The Rev. Y. Izumi officiated. Interment Fraser Cemetery in New Westminster, B.C.

NISHINO

TORONTO. — Mr. Minoru (Min) Nishino passed away in Toronto on November 23, 1983 in his 59th year. Dear brother of George, Richard, Barbara (Mrs. Keigi Saisho), Bob and Tak. Uncle of Julie, Martin, Karen, Gordon, John, Bruce, Lorie, Christine, Jamie, Donna, Sharon, Cindy and Tom.

Jerrett "Scarborough" Chapel. Highland Memory Gardens.

YAMASHITA

MISSISSAUGA, Ont. — Mr. Roy Masao Yamashita passed away at Mississauga General Hospital on December 6, 1983, in his 71st year. Dear husband of Toshi Sugamori, dear father of Robert (Noboru) and Susan (Yaeko Uyede) of Vancouver, B.C. Grandfather of Sean, Jodie, Miyeko, Craig and Cory. Dear brother of Masayaki, Yoshikazu, Yoshimichi, Kazuo, Tamotsu and Fusako (Mrs. J.M. Ohashi).

Earle Elliott Funeral Home "Cook-Thompson Chapel". Service conducted at Toronto Japanese United Church. Interment Mount Pleasant Cemetery.

CARD OF THANKS

We wish to express our heartfelt appreciation to many friends and relatives for their acts of kindness, messages of sympathy, floral tributes and koden during our recent bereavement of our brother Minoru Nishino.

George & Toyo Nishino
Richard & Terrie Nishino
Keigi & Barbara Saisho
Bob & Katy Nishino
Tak & Pollie Nishino

CARD OF THANKS

In our recent bereavement in the loss of our mother, Tsurue Okano, your kindness and warm expression of sympathy, and your generosity towards the Kidney Foundation, was very much appreciated.

Danny and Nancy Okano
Ruby Okano
Alfie and Rosie Kamitakahara
Bruce and Nan Tasaka
and Grandchildren

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Mr. & Mrs Ken Hotta
7 Glenmount Park Rd.,
Toronto, Ont. M4E 2M8

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Mr. & Mrs. Eizo Fujibayashi
19 Neapolitan Dr.,
Scarboro, Ont. M1P 4B2

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Mas & Clare Kitaguchi
5 Bowerbank Dr.,
Willowdale, Ont. M2M 1Z9

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Mrs. Y. Kashino
Mr. Ken Kashino
Mr. & Mrs. Jun Kashino
Mr. & Mrs. Sam Kayama
Mr. & Mrs. Kaoru Nasu

GREETINGS OMITTED DUE TO FAILING EYESIGHT
Mrs. Mary Saito
9297A Bayne Street,
Ville Lasalle, P.Q. H8R 2H3

CARD OF THANKS

The family of the late Mrs. Yae Sugamori wishes to express sincere thanks and appreciation to all their friends and relatives for their messages of sympathy, floral tributes and generous koden received during the recent loss of our loving mother and grandmother.

Mas & Irene Sugamori
Ken & Micky Sugamori
Toshi & Roy Yamashita
Kimi & Shig Onizuka
Sumi & Tom Medoruma

CARD OF THANKS

The family of the late Mrs. Ko Suzuki wish to express sincere thanks and appreciation to all their friends and relatives for their messages of sympathy, floral tributes, telegrams and koden received during our recent loss of mother and grandmother.

Fuji & Shige Harada
and Family
Mrs. Kim Nagai & Family
Rose & Dewey Uchida
and Family
Shoichi Suzuki
Eiji & Kathy Suzuki
and Family
Tad & Kay Suzuki
and Family
Nobuo & Kay Suzuki
and Family
Chiyoko & Cecil Mahabir
and Family
Tamiko & Ken Sagara
and Family

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Paul & Norman Omoto
948 Carlaw Ave.,
Toronto, Ont. M4K 3L9

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Mrs. Tsune Teramoto
and Family
Huttonville, Ont. L0J 1B0

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Mrs. K. Amano
1427 Woodbine Ave.,
Toronto, Ont. M4C 4G8

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Mr. & Mrs. H. R. Okuda
Dick Okuda
Sakaye Okuda
Montreal, P.Q.
Mr. & Mrs. Kiyoshi Okuda
Mr. & Mrs. Min Sasaki
Toronto, Ontario

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Mary & Jun Kashino
Mother, Wai Hashino
and Family
First Rexdale Place, 155
Rexdale Blvd., Suite 406
Rexdale, Ont. M9W5Z8

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Mr. & Mrs. Joe Hakkaku
and Family
39 Murmouth Rd.,
Agincourt, Ont. M1T 2P9

* * *

Mr. & Mrs. Bill Sakamoto
and Family
820 Hodge St.,
St. Laurent, P.Q. H4N 2A4

* * *

Mr. & Mrs. Keray Itaya
and Family
39 Aveline Cres.
Scarborough, Ont. M1H 2P4

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Mr. & Mrs. George Nishino
and Family
120 Chillery Ave.,
Scarborough, Ont. M1K 4T4

* * *

Mr. & Mrs. Richard Nishino
and Family
14 Foxcote Cr.,
Etobicoke, Ont. M9C 4B8

* * *

Mr. & Mrs. Keigi Saisho
and Family
11 Bamber Crt.,
Don Mills, Ont. M3A 2N5

* * *

Mr. & Mrs. Bob Nishino
and Family
19 Langford Ave.,
Toronto, Ont. M4J 3E4

* * *

Mr. & Mrs. Tak Nishino
and Family
34 Haileybury Dr.,
Scarborough, Ont. M1K 4X5

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Mr. Mooney Sato
15 Linton Ave.,
Scarborough, Ontario
M1N 1W5

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Mr. T. Nakano
710 Rennie Street
Hamilton, Ont. L8H 3R2

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Mr. & Mrs. Mickey H.
Terakita and Family
4655 Rupert St.,
Vancouver B.C. V5R 2J4

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Mrs. Toshie Yoshida
David, Mary
144 Sloane Ave.,
Toronto, Ont. M4A 2B7

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Mr. & Mrs. Yukio Shinohara
81 Rainier Sq.,
Agincourt, Ont. M1T 3A1

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Mrs. Katsue Nagamatsu
and Family
29484 Haverman Rd.,
R.R. 1, Mt. Lehman, B.C.
V0X 1V0

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Mr. & Mrs. Mas Sugamori
Mr. & Mrs. Ken Sugamori
Mr. & Mrs. Roy Yamashita
Mr. & Mrs. Shig Onizuka
Mr. & Mrs. Tom Medoruma

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Tom & Kathy Bryant
Jennifer
19 Humphrey Way
Kanata, Ont. K2L 2S9

* * *

Frank I. Kondo
Shores Kondo
No. 10—827 Wilson Ave.
Downsview, Ont. M3K 1E4

* * *

Jack & Pat Kondo
and Family
41 Killamarsh Dr.
Downsview, Ont. M3J 1J4

* * *

Mrs. Julia Kondo
and Family
489 Dunsmur Rd.
Hamilton, Ont. L8H 1G8

* * *

Jim & Fumi Kondo
and Family
91 Birgitta Cres.
Etobicoke, Ont. M9C 3W1

* * *

Hideo & Violet Ui
and Family
29 Strathcona Ave.
Toronto, Ont. M4K 1K6

Crossing the dialogue barrier writing English Japanese talk

By JOHN HAYLOCK

TOKYO — What success has there been in the attempts to write Japanese dialogue in English? Neither knowing the language, nor being sure how the Japanese think, I have avoided in the novels and short stories I have set in Japan, switching over to Japanese side, as it were, and making my Japanese characters speak to each other as if in their own language. I haven't dared attempt it and I realize that not doing so limits me to giving a one-sided picture of Japan.

In his novel *Companions of the Holiday,* Donald Richie chose to make his main characters Japanese and so most of the dialogue is supposed to be in their language. Richie deals with the problem adroitly. He keeps the English straight, and in the manner of Foster captures the rhythm of Japanese conversation, and occasionally suggests, ever so slightly, a Japanese speech mannerism. A butcher boy and a maid are talking about his work, when suddenly the boy changes the subject and says, "She hates me," meaning the cook, who had not been mentioned for some time, yet is in both their minds. The maid, as a Japanese would, knows the boy is speaking of the cook and does not in the Western way ask, "Who?" but answers, "No."

James Melville also records Japanese conversations in English, and in *The Chrysanthemum Chain* he has Hanae, superintendents Otani's wife say to her husband, "Go and return!" A translation of *itte irasshai,* an expression a Japanese wife would, of course, use — and one a Western wife would not. This is fine. But now and then Melville slips up. For instance, he has Otani say to a subordinate, "I'll let you know any time you're not under my command, my dear inspector. That will probably be when I get rid of you at last. I hear they need gigolos in that new bar in Tokyo for lonely women." This, I feel, is wrong, for it sounds more like an English superintendent, who might well be sarcastic, than a Japanese superintendent, who, if he wanted to reprimand a subordinate, would do so obliquely not blatantly and sarcastically. An inspector says to a young constable about another inspector, "And I'll kick his arse for him next time I see him." A Japanese would not use such an expression of disrespect about a colleague to an inferior. He might well imply his feelings, but not in this way.

Clavell's Language Lessons

Does this matter? The book is written for readers who have no idea about the circumlocutions of the Japanese language, and who presume that Japanese police officers use sarcasm and Western terms of abuse. I think it does matter because dialogue of this kind makes Otani and the inspector seem more British than Japanese and, therefore, unreal. The novelist has the responsibility to give as true a portrait of Japan and the Japanese as he can.

James Clavell in *Shogun* to a certain extent follows the Laurentian method in that he interlards his dialogue with foreign words but, unlike Lawrence, he overdoes it. At times it seems that Clavell wants to give a Japanese lesson:

"*Ikaga desu ka.* How are you? Blackthorne asked. *Okagesama de genki desu, Anjin-san. Anata wa?* Very well, thank you, and you?" And thus the translation method goes on for another half page. At other times the author adds a Japanese word to the end of a sentence. The matron of Lord Toranaga's ladies-in-waiting says in reply to her master's remark that she is getting fat: "Lord Toranaga! In front of Lord Toda! Oh, so sorry, I shall have to commit seppuku, or at least, I'll have to shave my head and become a nun, and I thought I was so young and slender!" She burst out laughing. "Actually I agree I have a fat rump but what can I do? I just like eating and that's Buddha's problem and my *karma, neh?*" She offered the cha. "There. Now I'll be off. Would you like me to send the Lady Sazuko?"

On occasions Lord Toranaga speaks like a middle-class Victorian father, someone like Mr. Moulton Barrett: "Send them both out of the castle. At once! Send them back — No, lodge them at an inn — a third-class inn — and tell them to wait there until I send for them. Disgusting! Pimps wanting to be samurai? Filthy peasants don't know their place any more."

Translators' Task

Clavell might have given more thought to the effect of his dialogue, but its inappropriatenesses and anachronisms have not affected sales; apparently there are seven million copies of *Shogun* in print. That a book set in 16th century Japan should receive such wide attention is salutary; it is a pity, though, that a trashy historical novel should do so instead of, for example, a splendid work like *The History of Japan* by that brilliant historian and Japanologist Sir George Sansom.

Translators, of course, must solve the problem of dialogue, although they don't have to invent it. Examples of the best way to deal with the problem can be found in Edward G. Seidensticker's translation of Murasaki Shikibu's *A Tale of Genji,* the late Ivan Morris' translation of Yukio Mishima's *The Temple of the Golden Pavilion* and Howard Hibbet's translation of Yasunari Kawabata's *Beauty and Sadness* and Junichiro Tanizaki's *Seven Japanese Tales.* In all these the dialogue is excellently treated, especially in Seidensticker's monumental work, in which it is pleasingly elegant.

In my opinion, it does not help to translate a Japanese dialect, say Kansai-ben, into broad Yorkshire, for example, or into the speech of a southern state of the U.S. Doing so takes the story right out of its milieu, which is a mistake.

Writing of conversations in English among Japanese, or any other nationality, for that matter, presents a problem, one to which more thought needs to be given by novelists.

The New Canadian
479 Queen St. West, Toronto, Ontario M5V 2A9

Please find enclosed $________ for which [ ] renew my subscription, [ ] enter my subscription for ______ year(s)/months.

$25.00 per year, $15.00 for six months

Name (Mr. Mrs. Miss) ______________

Address ______________

City ______________ Prov. ______________

Postal Code ______________

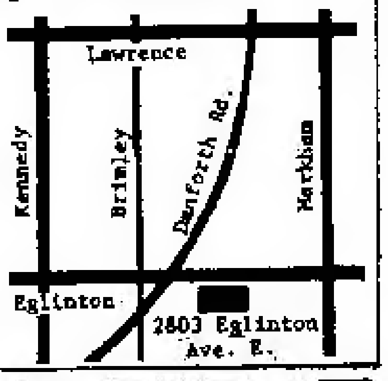
Buy and Sell Your House
Through
TOSH IWAI
MELL REAL ESTATE LTD.
188 O'CONNOR DRIVE
SUITE 505
TORONTO, ONT.
757-5184

JUNN KASHINO
AND PARTNERS
CHARTERED ACCOUNTANTS
FIRST REXDALE PLACE
155 REXDALE BLVD.
SUITE 406
REXDALE, ONT. M9W 5Z8
Telephone: 745-9800

HITOMI
Beauty Salon
1182 College Street
Toronto, Ont.
Telephone 535-1992
Tues. - Fri. 9 to 6 p.m.
Sat. 9 to 3 p.m.

"MISTER ALUMINUM"
Installations
• Siding Soffit Fascia
• Eavestroughing
• Shutters
• Storm doors
• Storm windows
81971
ALCAN
MAS AIDA
PROP.
755-6505

SMALL SHOE SIZES
LATEST STYLES ALL HEEL HEIGHTS
LADIES 2 and up MENS 4 and up
MEDIUM AND WIDE FITTINGS
ALBERT'S SHOE STORE
1328 Queen St. West, Toronto Phone 531-1931
Closed Mondays and Tuesdays

Zen Japanese Restaurant
2803 Eglinton Avenue E.
Scarborough, Ontario
Zen


Lunch: 12:00 p.m. to 2:30 p.m.
Dinner: 5:30 p.m. to 10:30 p.m.
NO Lunch: Saturday: Sunday
Closed Mondays
Phone: 265-7111

かぶき
ステーキハウス
• Teppanyaki
• Sashimi
• Tempura
• Party Large/Small
• Sushi
Kabuki Japanese Steakhouse
444 Yonge St., Toronto 597-1255

FURUYA
Travel Service
460 Dundas St. West
Toronto, Ont. M5T 1G9
Tel: 977-7655

For Only $116.00 more on a one-way economy fare.
Fly "J" class service to Japan (Vancouver/Tokyo/Vancouver) and experience the feeling of being pampered.

FURUYA TRAVEL — NOW!
Fur further information regarding your travel needs, contact FURUYA TRAVEL today!!!

ぼんくら天狗（百六）

山手樹一郎

良夜（八）

見ると母屋全体がすでに火につつまれて、この林の中まで真っ赤だ。中間共も半分はそっちへ気を取られているのだろう。ここまで追ってくる者はいないようだった。

「藁万の奴、火事場かな」

それならそこまで追いかけて行って、斬ってしまいたいと思ったが、お菊をつれて逃げた浅吉の方も気になる。浅吉の逃げ道はただ一つ、さっき見ておいた東の塀際の松の木に違いない。

「藁万はまた斬る機会がある」

とにかく小父さんうじの方を見てやらなくては」

天狗は思いかえして、一散に林の小径をそっちへ走り出した。

「野郎ッ」

ふいに横合いから棒が飛んできていわゆる投棒というやつだ。見事に足の間へからまったから、先にばかり気をとられていた天狗は、あっと思う間に、どすんと前へ突んのめって行った。

「しまった」

それでも手をつくなり跳ねおきようとしたが、もう遅い

「うまく行ったぞ」

「それ、つかまえろ」

先まわりをして待ちかまえていたらしい一組三人がどっと折りかさなるようにして背中へ飛びついてきた。

「くそッ」

跳ねかえそうとしたが、全然こっちの体勢が伸び切ったところを[illegible]られたのだから、どうにも力の入れようがない。たちまち又しても両腕を捻じあげられて、

「痛いッ」

と思わず音をあげた時、

「わあッ」

その捻じあげていた二人の奴が突然悲鳴をあげて引っくりかえった。

「うぬッ、誰だ手前は」

残る一人が棒を取り直して尻ごみするところを、無言で飛びこんだ男の棒が、まるで流星のように、ぴしりと相手の肩へきまるのを、天狗は呆気にとられて眺めていた。

「やあ、小父さんうじか」

むっくり起きあがって天狗は目を見はって、

「おかみさんは、お菊さんは大丈夫なんだろうね。どこにいるんだね」

と、あたりを見まわす。

「あの連中はもううまく逃げたから、心配しなくてもいいぜ」

盗人かむりの中でにやりとわらった感じも、声も、どうやら大名浅とは違うようだ。

「あれえ、小父さんうじは昨夜の橋場の小父さんだな」

「そのとおりさ。太郎さんはお大名浅と間違えたようだな」

「小父さん、お夏を、お夏をどこへやったんだ、お夏をかえしてもらおう」

思わず眼を光らして詰めよる天狗だ。

「太郎さん、男はいつの場合でも、そんなのぼせあがった目をするもんじゃない。女の子に嫌われるぜ」

伝法な言葉つきだが、どこか浅吉などとは違う重みがあるようだ。姿恰好は同じやくざでも、貫禄が違うのだろうか。

「そうだった。礼儀は礼儀だからな、ただ今は危ないところを助勢してもらってありがとう。礼をいいます」

天狗はていねいに頭をさげてから、

「小父さん、おれは女の子に好かれなくてもいいんだ。お夏を昨夜どこへかくしたんだね、まさか知らないとはいわないだろうな」

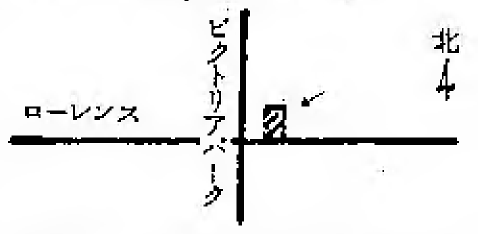
と、相手の出ようによっては、鬼にも蛇にもなりそうな面魂である。

故父宗三郎（八十歳、岡山県出身）儀、老衰のため十一月二十一日レイモンド病院にて召天致しました。

追って十一月二十三日レイモンド合同教会に於きましてアンドリュー牧師司式、長沢氏補佐により告別式を営み、スターリング墓地に埋葬致しました節には遠路各地方よりお寒い中をわざわざ御会葬下さりましてその上に御供花、お花料を賜わりました御厚情の程厚く御礼申し上げます。

尚故人生前中に賜わりました御交誼の数々併せて略儀乍ら紙上を借りて厚く御礼申し上げます。

喪主 息 岡鑒
義兄 岡琢磨（タクマ）
光野
家族一同

サニーサイド スーパーマーケット
SUNNYSIDE SUPERMARKET
日本・韓国・中国食品
• スキヤキ、ジンギスカン、プルゴギ用肉類
• バーベキュー用ショートリブ（カルビ）
• 韓国個有の味、自家製キムチ
〔営業時間〕毎日午前10時～午後10時
（7 days a week）


1738 LAWRENCE AVE. E.
（ビクトリアパークのすぐ東）759-9331

KOREA HOUSE
韓国料理
666 BLOOR ST. WEST
TORONTO, ONTARIO
536-8666

自動車の修理一切
各種自動車のリペア、チューンアップ、その他ご相談に応じます。
ガルフ・サービス ステーション
共営者 並木、田上
JNT AUTO SERVICE,
42 Parliament Street,
at Front Street, Toronto
M5A 2Y4.
Tel. 362-5094, 362-0218

住宅売買
昼夜を問わず、住宅売買について喜んでご相談に応じます。電話して下さい。
堀ケン
PHONE 431-9191

弁護士 鬼塚敏三
（クインズ・カウンシル）
事務所 トロント市ユニバーシティ街四二五 二〇一号室
電話五九八－二〇〇二
自宅四九三－二四五七

本紙購読 日英両語らんが殆んど半分宛の、二世向き並に新移住者向き日系セミ・ウイクリー。一年カナダ国内二十五ドル（半年十五ドル）米国向け一年二十五ドル（米ドル）日本向け一年三十ドル。
The New Canadian
479 Queen Street West
Toronto, Ont. M5V 2A9

Ginza Japanese Restaurant
5130 DUNDAS ST.W.
ISLINGTON, M9A 1C2
TEL: 231-4000

銀座レストラン
すきやき、鉄板焼き
その他日本食
◎毎月曜日だけは休み
ライセンス許可
電話・二三一－四〇〇〇

太平洋旅行社

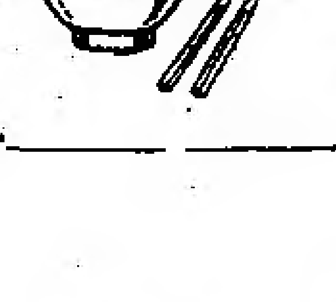
秋、冬季の訪日便のお申込み受付中。
ご旅行に関する一切を私共におまかせ下さい。
PACIFIC TRAVEL SERVICE
234 Eglinton Ave. East,
Suite 503.
Toronto, Ont. M4P 1K5
Tel: (416) 481-5141

おいしいと定評の日本料理店
お引立て願います。
大阪ハウス
トロント市ベイ街とヤング街の中間
テンペランス街一二番地
JAPANESE RESTAURANT
OSAKA HOUSE
12 TEMPERANCE STREET,
TORONTO, ONTARIO.
TELEPHONE: 368-2470

小サイズの靴
ご婦人用はサイズ二から。男子用はサイズ四から。普通の靴店にはこの様な小さいサイズは売っていません
毎月・火曜日は休み
Albert's Shoe Store,
1328 Queen Street West,
Toronto, Ont. Tel. 531-1931

前原フード
パーティー、仏事用の鉢盛り合せ寿司のご注文を受けたまわります。
BUSINESS 368-2446
RESIDENCE 533-7651

日本ビデオ
営業時間：水曜は休み。
日曜＝正午～6時。月，火曜＝午前10時～8時。
木，金曜＝午前10時～8時。土曜＝午前10時～6時。
ビデオ・レコーダーレント週4ドル以上
NIPPON VIDEO CENTRE
1993 DANFORTH AVENUE
(1 block West of Woodbine)
TEL: 698-0633

TASTE OF CHINA
RESTAURANT & TAVERN
華香酒家
DELIVERY SERVICE
7 DAYS A WEEK
367-0444
トロント市内下町一帯は無料配達致します。
電話でご注文下さい。

日系人の皆様歓迎します。
447-449 QUEEN ST. W.
Toronto, Ont.

お正月訪日團体便
$1279。00より
◎毎日発 バンクーバー経由日本直行便
◎アメリカ西海岸及びホノルル経由の格安便も御自由にお選び頂けます
◎航空傷害保険をお付けしております
ELITE TOURS INTERNATIONAL INC.
LOBBY OF HOLIDAY INN-DOWNTOWN
89 CHESTNUT STREET,
TORONTO, ONTARIO M5G 1R1
TELEPHONE: (416) 977-3026
MANAGER: JUNICHI HAYASHI
IATA

"Masa" "Michi"

AUTHENTIC JAPANESE DISHES RESTAURANT
195 RICHMOND ST. W
PHONE 977-8519
459 Church Sreeet,
Phone 924-1308
TORONTO, ONTARIO
日本料理 みち
チャーチ街四五九
電話九二四－一三〇三
日本料理 まさ
西リッチモンド街一九五
電話九七七－九五一九
（日曜日は休み）

大晦日の夜八時半より 紅白歌合戦を録画放映

スーザン辻プロダクション提供

スーザン辻プロダクションでは昨年の大晦日にニューヨークでキャッチした「第三回NHK紅白歌合戦」をMTVを通じてテレビ放映して日系人視聴者を大いに喜ばせたが今年のニューイヤーズ・イヴも午後八時半から元日の午前十二時半まで四時間ぶつ通しでMTVから第三十四回紅白歌合戦を放映するアレンジが万端完了した。

スーザン辻さんはそのため約二週間にわたつて訪日、先週帰つたばかりだが「今年の歌合戦放映交渉もスムーズに運んでやつと安堵しました」と語つている。

今回の初出場は紅組五、白組三の計八人で、最多出場は二十七回目の島倉千代子。カムバック組は野口五郎だけ。今回から最もステージを盛り上げた歌手に紅白最優秀賞と優秀賞を贈ることになつた。出場者は次の通り（カッコ内は出場回数）

◎〔紅組〕青江三奈（17）杏里（初）岩崎宏美（9）柏原芳恵（初）河合奈保子（8）川中美幸（3）研ナオコ（7）小林幸子（5）小柳ルミ子（13）榊原郁恵（6）島倉千代子（27）水前寺清子（19）高田みづえ（6）中森明菜（初）早見優（初）日野美歌（初）牧村三枝子（3）松田聖子（4）都はるみ（19）森昌子（11）八代亜紀（11）

◎〔白組〕アルフィー（初）五木ひろし（13）梅沢富美男（初）大川栄策（初）北島三郎（21）郷ひろみ（11）近藤真彦（3）西城秀樹（10）サザンオールスターズ（3）沢田研二（11）菅原洋一（17）シブがき隊（2）千昌夫（11）田原俊彦（4）新沼謙治（8）野口五郎（11）細川たかし（9）三波春夫（26）村田英雄（22）森進一（16）山本譲二（3）

ト市の紅白歌合戦 二回とも大入満員

第十一回紅白歌合戦は恒例の通り、トロント日系文化会館で十日昼夜二回にわたつて大入満員の盛況裡に終つた。昼の部は紅組が辛勝、夜の部は白組が勝ちを占めて優勝杯を獲得した。毎年のことながら、ニューフェイスの歌手が少ないのは遺憾であるが、場慣れした歌手たちが聴衆を喜ばす歌いぶりはすばらしかつた。トロントの紅白歌合戦は日系社会の年中行事のハイライトの一つとなつてますます盛んである。

あなたの家紋は？

つがれる家紋の傳統

ヨーロッパ中世のよろいにたとえられる日本の家紋が見直されてきている。現在、日本発行の家紋索引によると七千の紋が登録されているという。こちら北米では名刺や建物、教会のシンボルとしてよく見受けられる。

その起源は、十一世紀平安時代に逆戻。三百年の栄華をきわめた藤原統政の下、家紋が家柄の象徴として誇示されるようになつたのが始まりである。それが世代をつがれて今日まで継承され、儀礼の際の着服や、その他の用途に用いられてきた。紋を用いることは身分の証明となり、栄誉ある貴族にのみ使用が限られた。しかし徳川幕府の時代になると上流武士の間に広まりその官修が明治になつてなされた。最初の索引は一八六八年に刊行された。

ここカナダでも日系人の中で家紋が大事にされているがもし、家紋のことについて知りたい人があればトロントの「御家紋」二二五ー九五七六又はハミルトン一ー三八三ー七五五一（中村ミヨ）まで。

カナダにも列車パス 學生や老市民向けに

【オタワ】オタワ政府は鉄道列車乗客の増加を計る方策として、欧州で好評の「ユーレールパス」とか、日本国鉄の「ジャパンレールパス」と同様の列車パス（格安）の発給を行うことになる。先日の政府施政方針演説中に、この列車パス発給を認める法案を上程するはずだといつている。

しかし観光大臣デビッド・スミス氏は「このパスは一般にではなく学生やシニアシチズンを対象にしたもので、とくに若い人たちによりよくカナダを知つて貰うためである」と説明している。

同大臣は「カナダ人がヨーロッパのアルプスをみることはよいことだが、それまでにまずカナダのロッキーを十分見物してもらいたいものだ」とし、列車パスを利用することで、かなり安くてそれが可能になるとしている。

多様文化省 トロント事務所

多様文化担当大臣、デビッド・M・コレネット氏は先月末、トロントに同省のオフィスを開設したと発表。大トロントにおける多様文化に関連する人口の増加に伴い、同省は特別アシスタントとしてヴインス・ニグロ氏をトロントに常駐させ、多様文化に関するプログラム及び活動についての質問に答えるようにしているので、いつでも同氏に連絡するようにと同大臣はいつている。トロント・オフィスは次の通り。

Sony Life Building
Suite 1304
797 Don Mills Road
Don Mills, Ontario
M3C 1V1
Tel.: (416) 421-[illegible]

△死亡

△阿部治平氏（前エドモントン在住）は十二月九日トロントのプリンセス・マガレット病院で死去。十一日夜仏教会で告別式を行い、十二日午前ハイランド・メモリーガーデン墓地に埋葬した。

△岡宗三郎氏（八〇）は老衰のため十一月二十一日レイモンド病院で死去。二十三日同地合同教会でアンドリュー牧師、長沢氏補佐で告別式を営み、スターリング墓地に埋葬した。喪主は息宗（ジジ）氏。

△堀口ハルさん（七八）は十二月五日オ州サンダーベイ市ゼネラル病院で死去。八日葬儀社にて林補教士により告別式を行い火葬した。喪主は大猪太郎氏。

△服部千恵子さんは十二月十日トロントのマウント・サイナイ病院で死去。告別式は十四日夜葬儀社で行われ、火葬した。喪主は大正人氏。千恵子さんは俳号「野の草」として水無月句会で早くから句作をつづけてきた。

△入沢芳蔵氏（九六）は十二月十一日老衰のため死去。十四日夜仏教会で告別式を行い十五日午前プロスペクト葬場で火葬した。喪主は妻綾子さん。

今週のカナダドル

12月14日現在

銀行の売り値
$1.00=¥182.10
$1.00=US79.99¢

銀行の買い値
$1.00=¥195.10
$1.00=US80.91¢

（カナダ東京銀行調べ）

親戚に不幸がありましたので年末年始の礼を欠きます
辻 喜太郎 静枝
287 Ossington Ave. Toronto Ont. M6J 3A1

喪中につき年末年始の礼を欠きます
吉田 俊枝 デービット メリー
144 Sloane Ave. Toronto Ont. M4A 2B7

喪中につき年末年始の礼を欠きます
黒山 巌 圭子
486 Roselawn Ave. Toronto, Ont. M5N 1J8

老齢につき年末年始の礼を欠きます
森本談一郎（ニッポニヤホーム）
R.R. #3, Beamsville, Ont. L0R 1B0

老齢につき年末年始の礼を欠きます
鳴瀬 さく
R.R. #3 Beamsville Ont. L0R 1B0

老齢につき年末年始の礼を欠きます
藤田 まち
R.R. #3 Beamsville Ont. L0R 1B0

紙上にて年末年始のご挨拶を申し上げます
西川太郎 静江
トロント市

喪中につき年末年始の礼を欠きます
鎗田一治 家族一同
11 Nashland Ave. Islington, Ont. M9B 2B5

喪中につき年末年始の礼を欠きます
小林 謹
63 Bentworth Ave. Toronto, Ont. M6A 1P5

喪中につき年末年始の礼を欠きます
小倉美代子
75 Baylawn Drive, Agincourt, Ont. M1S 3M1

日本に不幸がありましたので年末年始の御挨拶を失礼させて頂きます
角浜トラヨ
Apt. 1007—55 Brownlow Ave. Toronto, Ont. M4S 2L1

喪中につき年末年始の礼を欠きます
寿美つる子 家族一同
7 Golden Avenue, Toronto, Ont., M6R 2J3

喪中につき年末年始の礼を欠きます
高口キミ 家族一同
P.O. Box 1249 Raymond, Alta., T0K 2S0

老齢につき年末年始の礼を欠きます
中村 とめ
185 Ennerdale Road, Toronto, Ont. M6E 4E1

ジャパンレイルパス
（国鉄周遊パス）
約$105.00より
ホテルクーポン
約$193.00より
• クリスマス日本行きツアー
12月17日出発
• スプリング日本行きツアー
3月17日 出発
4月21日 帰国
K. Iwata Travel Service Ltd.
160 Spadina Ave., Toronto, Ontario. M5T 2C2
Phone: 869-1291; 869-1292
トロント 岩田旅行社

お買物はどうぞダンダスへ
毎週月曜日 定休日
◎マグロ・塩鮭（甘塩）は皆様から大好評です
親切、丁寧、毎日開店、安価な店、無料パーキング場をご利用下さい。
ダンダス・ユニオン店
電話 九七七ー三七六一 九七七ー三七六五
DUNDAS UNION STORE,
173 Dundas St. West, Toronto
Tel. 977-3765 ★977-3761

OPEN: S.M.W. 10a.m. TO 6p.m. T.F.S. 10a.m. TO 9p.m. CLOSE: TUE.
221 SPADINA AVE. TORONTO TEL. 593-0338
JAPANESE FOODS & GIFTS SHOP
SANKO かえでとビーバーン
日・月・水は朝10時より夕方6時、
木・金・土は朝10時より夜9時まで
オープンしています。火よう日は休みです
わすれないでね！

「いざ結びてな」

（万葉の歌　六(一)）

在米　秋山佐和子

君が代もわが世も知るや磐代の岡の草根をいざ結びてな　（巻一・一〇）

吾背子は仮廬作らす草なくは小松が下の草を刈らさね　（巻一・十一）

わが欲りし野島は見せつ底ふかき阿胡根の浦の玉ぞ拾はぬ　（巻一・十二）

あなた様の寿命も私の寿命もお守り下さるという磐代の岡の草根をさあ御一緒に結びましょう。

あなた様は旅の宿りに今仮小舎を作っておられますが、屋根を葺く草が足りなかったらどうぞ私のいる小松の下の草をお刈り下さいませ。

私のかねて希っていた野島の景色はもう見せて頂きました。けれども阿胡根の浦の深海の底にあるという珠はまだ拾ってはおりません。手にとって見たいものでございます。

この歌の作者は中皇命（万葉の歌三で述べた）であり間人皇女（はしひと）とも呼ばれている。六五八年、斉明女帝、中大兄皇子と共に紀の温泉に行幸した時の作である。その同じ年、悲劇の皇子、有馬皇子の変もここ磐代を舞台として起っているが、この頃では間人皇女に的をしぼってみたい。

たまきはる宇智の大野に馬並めて朝踏ますらむその草深野　（巻一・四）

と歌った少女時代から十数年が過ぎてしまった。父天皇の愛、兄達からの慈しみを享け伸びやかにすくすくと育っていった少女の時代。昔と変わらぬ情愛の深さに加えてある悲哀のような感情がこの三首の歌に流れているのは何故だろう。一首目、君が代の君とは誰を示しているのか、共に長寿を願いたいその対称は誰か。二首目、旅の宿りに草を刈る吾が背子とは誰か、足りなかったら私の分もお刈り下さい、と何と優しく誘いかけている事か。三首目、わが欲りし野島、とは単に風景のみを言っているのではなく、深海の真珠と共に、もっと内面的な切実な思いを言おうとしているのではないだろうか。

思えば六四五年、兄中大兄皇子が大化改新の一大改革を成し遂げたその日から、多くの人々と同様、彼女の運命も変わったのだった。私地私民から公地公民、国家の民となること、国や郡の制定国司郡司の巡遣、班田収獲の法、戸籍、計帳を作り、税制を一致し…。新しい天皇を中心とする中央集権国家を作るため中大兄皇子、中臣鎌足が心をくだき策を練り、次々と実行していく中で、名のみの天皇の叔父であり初老の男のもとへ嫁いだ間人皇女はどのような日々を送っていたのであろうか。

旧来の制度に未練を残す人々も多く、飛鳥の宮殿の放火炎上、改新政治の協力者左大臣の病死、入院暗殺の当日上表文を読み上げて協力した右大臣石川麻呂の謀反密告、自死。右大臣の娘で皇太子妃となっていた造媛（みやつこ）は父の無実の罪による惨死を嘆き病死する。

山川に鴛鴦（をし）二つ居て偶（たぐひ）よく偶へる妹を誰か率にけむ　（日本書紀）

山川に二羽の鴛鴦が仲良く並んでいるように連れ添って来た私の妻を誰が去らせたのか。自分の非を悟って嘆く皇太子の傷心を側近はこのように歌ったという。こうした兄の心情を思うにつけ彼女の心はいよいよ兄の方へと傾斜していく。重大なタブーとされる同母兄弟の愛。充分知っていながら鎮める事もできず、とうとう兄に一首の歌を送った。

一日こそ人も待ちよき長き日をかく待たゆればありかつましじ　（巻四・四八四）

一日なら待つ事も出来ますのに、このように長い月日を待たねばならないこの身が、辛うございます。

兄とはいえ、一人の男のもとへすでに人妻である彼女が「逢いたい」思いを一心に訴えかける。冷酷非情、緻密にして大胆な政略家といわれる中大兄皇子もその心の内面はまだ若く傷つき易い青年の一人と変わりなかった。そうした彼の心を理解しながらそれ以上の愛を不幸な結婚生活の日々から逃れるように訴えかけている妹の存在。それに気づき揺らぐ心でその愛を受け入れてしまったとしても誰に責めることができようか。思うことさえ禁忌とされる同母兄弟の愛を遂げたときの突きあげるような激しい歓びと、底暗い淵にはまり込んだような怖れとおののき。しかしそれがいつまで続くというのか。

六五三年、今や内政充実の時と飛鳥遷都を主張する中大兄皇子に孝徳天皇が反対すると、母上皇、間人皇女、大海人皇子、百官を引きつれて中大兄皇子は難波を去った。天皇は失意の内に翌年病死する。

鉗（かなき）着け吾が飼ふ駒は引出さず吾が飼ふ駒を人見つらむか　（日本書紀）

厩から一歩も出さずに大切に飼っていた私の馬をどうして他人がみたのだろうか。

去っていった妻間人皇后にこのような歌を書き遺したと知った時、初めて彼女は夫の愛の深さに気づいたのだった。自分の意のままに生きようとするとき、傷つけ踏みにじる人のいること。兄も同様の悲哀を味わっている。それでもなお生きようとする自我の欲求。愛する者の長寿を願い、心に呼びかけ、朝陽に消える露ではなく手に取ってみる事のできる真珠、確かな真実が欲しいと歌う間人皇女。万葉前期に清澄な少女期から煩悩と悔恨と悲哀となお止みがたい生への欲求を願う一人の女へと、生き続けた女性の在ったことを覚えておきたい。

読者にごあいさつ

オンタリオ首相　ウイリアム・デービス

オンタリオ州政府を代表しまして、貴紙読者の皆様に心からのクリスマスのご挨拶を申し上げます。

時は今、一年のうちでも特に、心を一つにして手をさしのべあう時節です。人種、文化、言葉の違いを越えて愛しあい、人類すべてに兄弟愛と善意を分かちあおうと願いもあらたにします。

さあ、この寛容と愛の精神を胸にいつまでも掲げつつ、一諸になって私達人間家族の願望である地上の平和を達成させましょう。

また、この州や国の成長と発展のために皆様が示された力や心に深く感謝し、一人びとりが幸福なクリスマスと実りある新年を迎えられますようお祈りします。

兄死去につき年末年始の礼を欠きます
榁野ジュン
母　メリー
わい
家族一同
First Rexdale Place
155 Rexdale Blvd. Suite 406
Rexdale, Ont. M9W 5Z8

老齢につき年末年始の礼を欠きます
高木伝記
静枝
P.O. Box 55,
Ruthven, Ont.
N0P 2G0

親戚に不幸がありましたので年末年始の礼を欠きます
角知題
（郁竹）
栄枝
4188 Gladston St.
Vancouver, B.C. V5N 4Z3

在日妹死去につき年末年始の礼を欠きます
中西好枝
家族一同
18 Elinor Ave.
Scarborough, Ont. M1R 3H1

在日母死去につき年末年始の礼を欠きます
矢谷黄蔵
みどり
65 Mooregate Ave
Scarborough, Ont. M1K 3V9

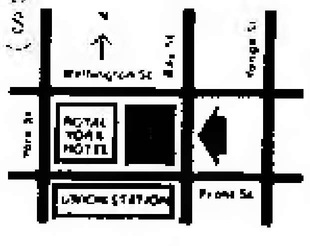
老齢につき年末年始の礼を欠きます
森下弥作
497 Lisa Ave.
Odenton, Md. 21113
U.S.A.

カウンターを二十一階に移転しました。
引き続きご愛顧のほどよろしくお願いいたします

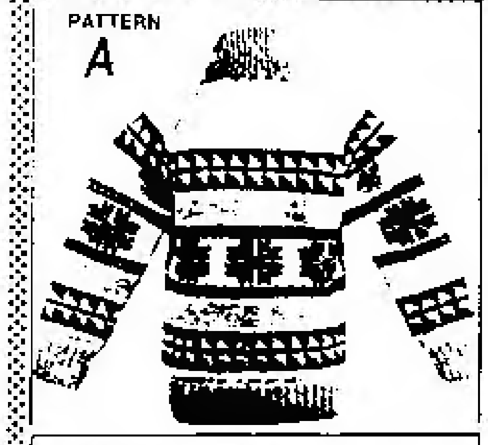
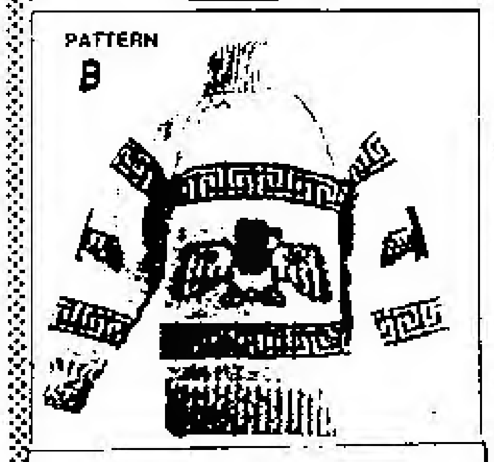
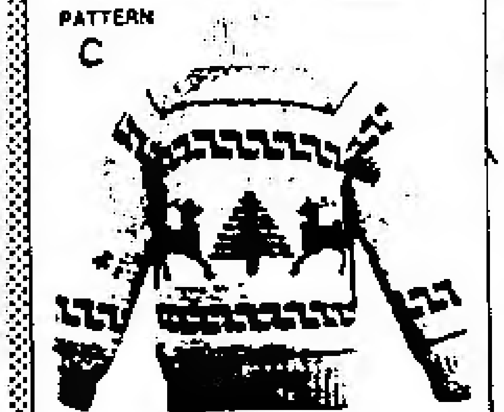
皆様と日本を—そして世界を結ぶ

カナダ東京銀行

横浜正金銀行以来の伝統をひきつぐ当行では、東京銀行の海外ネットワーク（45カ国250店）を最大限に生かしつつ日本的なこまやかで迅速なサービスをお約束いたします。トロントへおいでの折にはお気軽にお立ち寄り下さい。ローヤルバンクプラザサウスタワー21階で皆様の御来店をお待ち申し上げます。バンクーバーにも支店がございますのでご利用下さい。
営業時間は月曜日から金曜日、午前10時から3時です。
●カナダドル預金（普通預金、当座預金、定期預金）
●日本へのご送金、日本からのご送金の受け取り
●東京銀行トラベラーズチェック現金両替（日本円・US$）
●輸出入取引、貿易金融、外国為替



THE BANK OF TOKYO CANADA
Royal Bank Plaza, South Tower, Suite 2160
P.O. Box 42, Toronto, Ontario M5J 2J1
Telephone: (416) 865-0220

PATTERN A

PATTERN B

PATTERN C


今年の冬は
カウチン・セーター！

今日本で話題のカウチンセーターをクリスマス特別販売価格でご案内申し上げます。
カナダ西海岸，カウチン湖周辺に住むインディアンたちが先祖代々着つづけてきたカウチン・セーター。その伝統デザインを受け継いでスワン社の手編み職人たちの手編のセーターがスワン・カウチンセーターです。未脱脂のバージンウール100%のセーターをバンクーバー・キクエンタープライズがお届けします。

クリスマス特別価格 1着 160,00
（送料込み）

お申し込みは下記へ必要事項ご記入の上チェックスはマネーオーダーでお申し込み下さい。

（申込み書）▷申込み先
KIKU ENTERPRISES
202 - 640 W. Broadway,
Vancouver, B.C. V5Z 1G4
Telephone: (604) 681-4547

Mr. Mrs. Miss Ms. ____ First Name ____ Last Name
Address ____ Tel ____
City ____ Prov ____ Postal Code ____
pattern　A B C　A B C
size ____ ____
●色はグレー地にダーク・ブラウンの柄です

大晦日の夜八時半より

野口五郎（11）細川たかし（9）三波春夫（26）村田

に常駐させ、多様文化に関するプログラム及び活動につい

親戚に不幸がありましたので年末年始の礼を欠き

喪中につき年末年始の礼を欠きます

ニューカナデアン

THE NEW CANADIAN
479 Queen St. W.
Toronto M5V 2A9
Tel. 366-5005
Second clas mail
No. 0366

毎週火・金二回発行
購読料金 一年二十五弗払 半年十五弗前
カナダ・トロント市
ニューカナデアン
電話 三六六−五〇〇五

貿易振興に重点
二十二名を常置して
在東京のカナダ大使館

【東京】カナダとしては米国について大きな貿易相手として日本との取引きに力を入れているが、このほど二十二人の貿易振興官を東京のカナダ大使館に常任として派遣した。カナダにとって魅力ある相手の日本だが政府の規制や言語、文化の違いそして厳しい市場競争もあり、容易な国ではない。

日本も市場解放へと積極的に努力を始めて二年になり、輸出入振興のために様々な便宜を図っている。東京で開催されたワールド・インポート・マートでは日本から展示会場を無料で提供され、カナダは三百平方メクエアのブースに展示、期待以上の成果をあげたという。

わずかな費用でカナダ商品を日本に紹介し、商取引へと導くこの種の催しは、一九七九年にカナダ・トレード・センター発足以来、四十二に及び、結果として一億二千五百万ドルの輸出につながっていると大使館では見積る。

在東京のオンタリオ、ケベック、アルバータ、BC各州などの地方政府事務所とも密接に連携して強力化を図っている。そしてこの五年来は、日加ビジネスマン会議がもたれ、管理者間の相互理解に大きな役目を果している。

カナダから出向いている企業も、日本でカナダ商工会を形成、日加関係に貢献している。他にもカナダから大手の企業グループを使節として送ったり、政府主催の会議を設営したりして振興に力を注いでいる。

夫人が代理して
ワレサ氏に平和賞

【オスロ】ポーランド元連帯議長、ワレサ氏（四十歳）が先週ノーベル平和賞を授与され、オスロでの式にはダヌタ夫人と十三歳の長男が代理で出席した。これはワレサ氏自身がオスロに出向いた場合、政府が帰国を拒むことをおそれたためである。

受賞後のスピーチはオスロ大学でダヌタ夫人により代読され、大きな喝采をうけた。それはグダニスクの港湾労働者であった氏が民衆のために立上り、連帯を築きあげ、又、軍事政権の圧力の下に解散、投獄された過程が述べられている。

ワレサ氏が今回ノーベル賞受賞を承服したのも、ひとえにポーランド民衆と共に闘ってきた連帯の仲間のためであるという。運動の途中で犠牲になったり、獄につながれたりした人々に対しても触れ、今後も非暴力による人間的連帯を闘いとるために力を尽くすことを誓っている。

式の模様はポーランドの友人宅でラジオを通して氏に伝えられたが、この放送はワルシャワに電波妨害され、欧米ラジオ解放局の努力でかろうじて受信された。

ワレサ氏はダヌタ夫人のポーランド語でのスピーチや授賞の顛末に聴き入り、その出来映えを賞め「もう一度、彼女にほれ直した」とブラボーを送った。

カナダ人のドリンク ライがナンバーワン

カナダ十州と二準州に定住する各州民の「アルコール飲物」のテーストが州毎に違っていることが、このほどカナダ醸造業者協会の統計として発表された。

それによるとオ州民はウイスキー、沿海諸州はラム、ケベック州民はジンを好む。しかしカナダ全体としては依然カナデアン・ライが第一位のドリンクで約三八％を占めている。ケベック州民のジン好きは特異で同州で二八％を占めており、とくに強いジエネバ・ジンが好まれる。

ビキニ島の核實験
後始末に一億ドル
生産不能

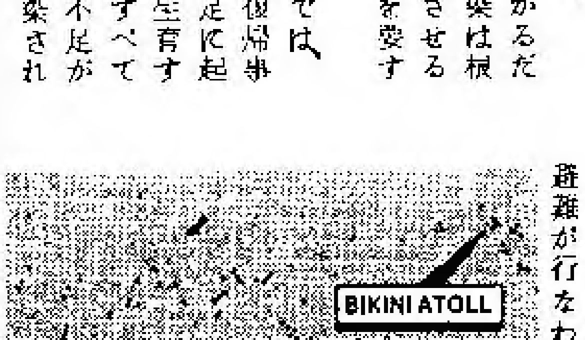
【ワシントン】一九五八年実験地として選ばれ、二十三個の原水爆弾が試爆されたビキニ島は、なおも後遺症に悩んでいる。一九四〇年代に核実験場所に選定されたビキニ環礁は二十六の島からなる太平洋のマーシャル群島の一部である。

科学者の調査によると魚や水については安全であるが、生育する食物が食べられるようになるまで百年はかかるだろうという。放射能汚染は根深く安全な食物を生育させるには一億ドルの修復費を要する。

ビキニ島復旧委員会では、「一九七〇年の島民の復帰事業の失敗は食物輸入不足に起因する」と反省。島で生育する食物を採れないのですべて輸入に頼るわけだが、不足がちであるため島民は汚染されたココナツ等を食べ、結果として放射能が最も多い民族となった。

そこで一九七八年島民の再避難が行なわれた。新しい調査は国会によってなされ、このほど団長のハーバード医大の放射線教授ヘンリー・カーン氏が成果を発表した。島で安全な食物を生育させるには現在の土壌を十八インチ削って新しく入れかえるか、現在の土の上に化学肥料の層を敷いて汚染層をシャットアウトするかなどの策があるが、その費用は一億ドルという。

ビキニ島は大戦下、日本領だったが、今は米国の管理下にあり、島民は現在四百二十五マイル南の他の島で米国の食料供給を受けて生活している。



弱者の味方に
ヒル博士がファイト

来年二月よりオンタリオの新しいオンバスマンに着任するダニエル・ヒル氏（六十才）について早くも推察がなされている。（ヒル博士は日系カナダ人とも親しく接触している）

まず、オンタリオでは最高裁判事と同等の年俸八万七千ドルをとりながら、「しいたげられた人々の味方」になりえるかという疑問。ヒル氏はこれまで通り、少数者のために政府を正す態度をとっていくと述べており、人権擁護家として三〇年の運動歴を持ちオンタリオ人権委員会々長を勤めたキャリアとしては妥当な年俸であるとする。

任官の通知は先週出されたがデービス首相は最初、もっと目立つ女性の登用を考えていたと言われ、保守党のフロラ・マクドナルド議員が候補にあがっていた。しかし、ヒル氏はそのあたりは気にせず家族の「ゴー」の支持に力を得て任を受けた。オンバスマンはオフィスとして五百万ドルの予算と百二十二人のスタッフをもちながら近年活動が振わなかった。そこで救世主として活性化を期待されるヒル氏だが、「初めての法律家でないオンバスマン」として良識に基づいて仕事をすすめてゆきたいという。

ヒル氏は人種の機会均等に尽してきて、その行績が評価されるが、一方、運動家の立場を使って個人のコンサルティング事務所を開いている点など批判する者もいる。オンタリオ黒人歴史団体の総裁も勤めるヒル氏の今回の就任を「黒人プロの登場」とささやく者もいる。

メリーランド州の黒人奴隷だった祖先をもつ氏は、メソジスト牧師の父と、ソーシャルワーカーの母の間に生まれた。ドナ夫人はヒル氏の苦学時代を教師のサラリーで支えた。そういう家族を見るたびに「自分が正しいことをしているかどうか」自己チェックするのだと新オンバスマンは語る。

天井付きドーム

ト市下町に建設予定の新ドーム・スタジアム（天井付き）の新モデルが先週末披露された。それによると大スタジアムは滑らかな光沢のガラス張り天井を使用するという。晴れた日は日光と風をとり入れるのに約十分間でガラス天井がとりのぞけるという。この天井付きをウルトラドームと呼んでいる。

三浦さん南極で快擧
最高峰の滑降に成功

プロスキーヤーの三浦雄一郎さん（五一）札幌市が、南極大陸の最高峰ビンソン・マシフ（五、一四〇メートル）から、約二十キロにおよぶ白夜のスキー大滑降に成功した。九日夜、チリ・サンチアゴの前線本部から東京の三浦ドルフィンズ事務所に連絡が入ったもので、一九七〇年に成功したエベレスト滑降に続き、世界初の快挙となった。

三浦さんは「五十路を越えた記念に」と大滑降を計画。ことし一月に決行するはずであったが、激しいブリザードとフォークランド紛争のあおりで、チリの南極基地が中継地として使えなくなったため延期していた。

参加メンバーは、三浦さんのほか、イギリスの登山家クリス・ボニントン（四九）ら十人。

アルゼンチンで 軍事裁判行う

【ブエノスアイレス】新しく選ばれたアルゼンチン大統領ラウル・アルフォンシン氏は先週、初のテレビ会見で前政権閣僚及びゲリラ達を人権侵害の罪で審理にかけると報じた。

これは「醜い戦争」と呼ばれた一九七十年代のゲリラ紛争への措置で大統領は「民主主義を守るため、テロや流血の首謀者は裁かれねばならない」と語った。

放送では名前はあげられなかったが、その後、軍事最高裁判所は、イサベル・ペロン政権時の閣僚九人を召喚した。ゲリラのリーダーも続いて審理にかけられる予定だという。

オ州初の日系人農婦
梅原ハナさんが死亡

梅原ハナさんは十二月十日オ州ニューマーケットのヨーク・カウンティ病院で死去。十二日オーロラ町内葬儀社で告別式を行い、同日埋葬した。ハナさんはオ州在住六十年以上で最初の日系農婦であった。

当時のフオート・ウイリアム（現在のサンダーベイ）で働いていた夫君ジョンを頼って住みつき、のちオーロラ付近のキング部落に田園と住宅を求めて農業にはげんだ。

その間、住宅前庭に日本ガーデンをつくり、小型鳥居もつくったりして、付近の白系婦人を招いて親しく交歓した。また当時トロントの神学校で学んでいた故吉岡牧師夫妻を招いて園内の小屋で夏休みをさせたりした。当時数少ない日系人のために慈母となってつくした文字通りのパイオニア一世婦人であった。

中国首相の訪米 一月初旬の予定

【北京】中国外務省スポークスマンは六日、趙紫陽首相が来年一月、予定通り訪米すると発表した。これは、新華社記者とのインタビューで明らかにしたものだ。米国議会の「台湾の将来」決議に対する政府見解を示し、その中で米側釈明に依然として強い不満があるとしながらも「趙首相とレーガン大統領の相互訪問に関する両国政府の協定に基づいて、来年一月訪米する」と言明している。

しかし、米中関係は台湾をめぐるレーガン大統領の発言やレバノン情勢をめぐって対立を深めており、同首相の訪米は実現するものの、その期日が予定の一月九日であるかどうか、なお流動的である。

趙紫陽・中国首相

NATOチーフに 英国の政治家を

【ロンドン】北大西洋条約機構（NATO）は英国のプロ政治家で、貴族出のピーター・キャリングトン氏（男爵）を事務総長として迎え入れることになる。英国政治家の任命によってオランダのヨゼフ・ルンス事務総長の長期在任は終りを告げた。

NATO加盟国はスペインのちゅうちょを除いてキャリングトン氏の任命を歓迎した。スペインはジブラルタルに関連して英人がNATOの重要地位におかれることを多少心配して渋りをみせた。

乗客機が衝突

【マドリッド】当地空港で先週、濃霧中に出発のため滑走路を進行中のスペイン・ボーイング七二七号とスペインDC九ジェット機が進路を誤って進行したのに衝突した瞬間出火し、二機は火焰に包まれて死者九十三名を出し、多数が負傷した。